

## Original

# EL INGLÉS CON FINES ESPECÍFICOS: UNA MIRADA DESDE LA UNIVERSIDAD DE GRANMA

English for Specific Purposes: an approach from the University of Granma

M. Sc. Leopoldina del Carmen López-Mendoza, Profesora auxiliar, Universidad de Granma, [llopezm@udg.co.cu](mailto:llopezm@udg.co.cu), Cuba.

M. Sc. Pedro Celestino Giler-Figueroa, Profesor Asistente, Ministerio de Educación del Ecuador Zonal-4, [pedrogilerfigueroa.2982@hotmail.com](mailto:pedrogilerfigueroa.2982@hotmail.com), Ecuador.

Dra. C. Ana Velia Domínguez-León, Profesora Auxiliar, Universidad de Granma, [adominguezl@udg.co.cu](mailto:adominguezl@udg.co.cu), Cuba.

Recibido: 3/07/2017

Aceptado: 12/09/2017

## RESUMEN

El presente trabajo tiene como objetivo valorar los principales aspectos gnoseológicos y metodológicos de un novedoso Curso de Inglés con Fines Específicos para el desarrollo de habilidades para la traducción científico-técnica. El problema radica en las insuficiencias que presentan los estudiantes y profesores de la Universidad de Granma en la adquisición de los conocimientos terminológicos y en el desarrollo de las habilidades de traducción. En la práctica, la impartición de dicho curso ha permitido validar que es aplicable tanto en el pregrado como en el postgrado. Se evidenció en su aplicación ser efectivo, en tanto contribuyó a la formación de un profesional con los requerimientos necesarios para su desempeño académico, laboral, científico y social, como consecuencia del vertiginoso auge alcanzado por el idioma inglés y considerando el gran volumen de información y material bibliográfico que se edita y publica en dicha lengua.

**Palabras claves:** conocimientos terminológicos, habilidades de traducción

## ABSTRACT

The objective of the present work is to valuate the main gnoseological and methodological aspects of a novel Course of English for Specific Purposes to develop abilities for the scientific-technique translation. The problem consists on the insufficiencies that students and professors from the University of Granma present in the acquisition of the terminological knowledge and the development of translation skills. From the practical point of view, the teaching of this course has

allowed its applicability as much in the undergraduate as in the postgraduate. Through its application it showed to be effective, since it contributed to the formation of a professional with the necessary requests for his academic, labor, scientific and social performance, as a consequence of the vertiginous peak reached by the English language and considering the great volume of information and bibliographic material published in that language.

**Key words:** terminological knowledge - translation skills

## **INTRODUCCIÓN**

La enseñanza de lenguas extranjeras ha venido cursando diferentes etapas de perfeccionamiento para garantizar un conocimiento sólido en la formación del futuro profesional, es por ello que el aprendizaje del idioma inglés para no filólogos resulta en los últimos años una herramienta de trabajo necesario para el desarrollo académico, laboral, científico y social del profesional.

Muchos han sido los investigadores (Alpizar, C. R., 1990), (Bárcena E. y Read, T., 2003), (Belcher, D., 2004) y (Bárcena, E.; Read, T. y Arús, J., 2013), que han tratado el Inglés con Fines Específicos (IFE).

El Sistema Nacional de Educación de la República de Cuba se encuentra sometido a un proceso continuo de perfeccionamiento y validación en la práctica formativa que se enfoca hacia la excelencia. Los profesores de idiomas estamos llamados a encontrar nuevas vías y formas para que los estudiantes construyan sus conocimientos. De ahí que el problema detectado lo constituyen las insuficiencias que presentan los estudiantes y profesores de las Ciencias Agropecuarias, Económicas, Sociales y Técnicas en la adquisición de los conocimientos terminológicos y en el desarrollo de las habilidades de traducción.

Los conocimientos sobre traducción, no son tratados en la enseñanza precedente y los conocimientos terminológicos son de mucha importancia actualmente, porque le confieren al futuro egresado la comprensión y la interpretación, a la vez que le ayuda a resolver problemas prácticos sobre traducción y a enfrentar textos científico-técnicos sobre su especialidad, entre otros.

El sistema de conocimientos establecido para el aprendizaje IFE incluye la importancia de la lengua, el estudio del léxico general elemental, el estudio del léxico científico, el estudio de las estructuras básicas elementales para la comunicación oral y escrita, y el resumen. Además de los conocimientos científico-técnicos, el estudiante necesita estar motivado, esta condición lo

conduce a aportar sus potencialidades lingüísticas incluyendo el conocimiento del léxico y la sintaxis.

Los autores de esta investigación coinciden con (Hourroutinier, P., 2006b) cuando plantea que: “Las asignaturas responden, por una parte, a la lógica de las ciencias que sirven de base, por lo cual su ordenamiento pedagógico debe respetar dicha lógica. Pero unido a ello, las asignaturas responden también a la formación de un tipo de profesional en específico, entonces ellas deben igualmente responder a la lógica de dicha profesión”.

Satisfacer las necesidades concretas de poseer conocimientos sobre la traducción científico-técnica, permitirá a estudiantes y profesores elevar sus aspiraciones en el campo profesional, así como sentirse más capacitados en el desempeño de sus funciones. Al respecto (Hourroutinier, P., 2006) plantea que “El empeño profesional integral significa disponer de una sólida preparación científica y técnica. Sin ella no hay, ni puede haber, desempeño profesional integral. Pero eso no basta. De igual modo se requiere una amplia formación humanística. El profesional que solo conoce de su profesión difícilmente puede desempeñarse con éxito en la sociedad moderna”.

El curso 2016-2017 se adoptó el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (MCERL), como estándar para medir el nivel de comprensión y expresión oral y escrita en una lengua extranjera, en este caso el inglés, tiene el propósito de convertir una gran cantidad de ideas y de esfuerzos en principios prácticos para su enseñanza, aprendizaje y evaluación.

Sin embargo, al excluir el idioma inglés de los Planes de Estudio para no filólogos y asumir en el curso 2016-2017 la base del MCERL con el objetivo de lograr la competencia comunicativa de los estudiantes en el dominio integrado de las cuatro habilidades generales del inglés como Lengua Extranjera (EFL), a saber: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita, nos lleva a la siguiente interrogante: ¿cómo el estudiante adquiere los conocimientos terminológicos y desarrolla habilidades de traducción para emplear el IFE como herramienta de trabajo, al alcanzar el nivel B1+?

Se concuerda con los siete cambios que propone (J. Harmer, 2003) en el English Language Teaching (ELT): los cambios en la tecnología: el uso de computadoras y la Internet, y el desarrollo de computadora corpus; los nuevos campos de investigación y la innovación; las modificaciones en las actitudes para el estudio del idioma, con serios intentos para mejorar los métodos en el aula; darse cuenta que la metodología necesita ser una cultura específica; debatir sobre el papel del idioma inglés en el mundo moderno; el reconocimiento al desarrollo

del maestro es una clave para la calidad de la experiencia del estudiante; y la necesidad a actualizar y mirar con atención los temas familiares.

El Ministerio de Educación Superior en Cuba desde 1976 a la fecha, ha aplicado 5 generaciones de planes y programas de estudios. Para el análisis de las tendencias históricas de la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, se determinaron cinco etapas que se corresponden con los diferentes Planes de Estudio, las cuales permiten hacer un análisis tendencial del comportamiento del IFE, en cuanto a los fundamentos curriculares que lo sustentaron.

Para ello se tomaron en consideración los siguientes indicadores: período de duración del plan de estudio: para reflejar el tiempo de duración y modificaciones realizadas a la disciplina en los diferentes planes; ubicación en años y semestres: para valorar su posición en el plan de estudio y relación con otras disciplinas; total de horas: para precisar el tiempo de la carga docente del plan de estudio dedicado a la disciplina; sistema de objetivos: para valorar la tipología, presencia, redacción y papel rector de los mismos; y bibliografía utilizada en la disciplina: para el análisis de la correspondencia entre los conocimientos de la disciplina y los que aporta la literatura.

En esta disciplina, los objetivos trazados para desarrollar la habilidad de resumir en español información extraída de literatura científica escrita en inglés, fueron representados en los diferentes Planes de Estudio, como se muestra a continuación. Se puede apreciar que a medida que se transforman los planes se les dedican menos horas a la adquisición de conocimientos terminológicos y al desarrollo de habilidades de traducción:

- Plan “A” (1976 – 1982) --- 198 de 422 hrs = 46,9%
- Plan “B” (1982 – 1990) --- 198 de 422 hrs = 46,9%
- Plan “C” (1990 – 1999) --- 57 de 224 hrs = 25,4%
- Plan “C perfeccionado” (1999 – 2005) --- 57 de 209 hrs = 27,3%
- Plan “D” (2005 – 2016 liquidación) --- 64 de 256 hrs = 25%

Se concuerda con el concepto citado por los autores (Texidor y Reyes, 2015) cuando refieren que: “La enseñanza de la lengua para fines específicos se centra en los procesos de enseñanza-aprendizaje que facilitan el dominio de la comunicación especializada, es decir, la lengua que utilizan los profesionales que trabajan en un determinado contexto laboral o los expertos que desarrollan su actividad en una disciplina académica concreta”.

El MCERL se relaciona con una visión general del uso del aprendizaje del idioma inglés y se centra en el aprendizaje de una lengua principalmente como agentes sociales para llevar a cabo una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto, sin embargo, sus nuevos programas no hacen ninguna referencia al aspecto terminológico en apoyo a la labor de traducción.

En la actualidad, los conocimientos sobre traducción, no son tratados en la enseñanza precedente. Estos tienen su área de impacto social como asignatura, tema o como parte de estos. El objetivo del trabajo es la valoración de los principales aspectos gnoseológicos y metodológicos de un novedoso curso de Inglés con Fines Específicos para el desarrollo de habilidades para la traducción científico-técnica. La propuesta ofrece la aplicación de herramientas para la adquisición de los conocimientos terminológicos y el desarrollo de habilidades de traducción. Se puede concluir que el curso proporciona un alto nivel de motivación en cuanto al IFE para el desarrollo académico, laboral, científico y social del futuro profesional.

#### *Metodología*

Al realizar una valoración de las principales tendencias que han caracterizado la disciplina Inglés, en las etapas analizadas, se aprecian las siguientes regularidades:

- El número de horas en los planes de estudio “A” y “B” propiciaron mejor desarrollo del pensamiento lógico de los estudiantes y la integración en el aprendizaje de la habilidad de resumir en español información extraída de literatura científica escrita en inglés.
- Los objetivos no tuvieron modificaciones esenciales de un plan a otro, dándose prioridad a partir del Plan “C” a la habilidad de comunicación.
- Los conocimientos de interpretación y traducción siempre estuvieron en los Planes “A” y “B” en función de las necesidades del futuro profesional, y a partir del Plan “C”, no logran una ubicación adecuada que propicie el conocimiento integrado por parte del estudiante.
- La bibliografía recomendada para el estudio de los conocimientos de interpretación y traducción en el Plan “D”, aún no está en función de los conocimientos útiles del futuro profesional.

Se toma el IFE porque culmina la formación de los conocimientos terminológicos en las carreras, hacia el componente de traducción como herramienta cognoscitiva en el futuro quehacer académico, laboral, científico y social.

El sistema de conocimientos establecido para el aprendizaje del IFE en la Universidad de Granma consiste en:

- La importancia de la lengua. La lengua inglesa como medio de obtención de información.
- El estudio del léxico general elemental; así como el léxico científico.
- Estudio de las estructuras básicas elementales para la comunicación oral y escrita en el idioma inglés.
- El resumen. Tipo de resúmenes.

La puesta en práctica del léxico especializado está orientada a conseguir metas profesionales o académicas determinadas; por lo que en el ámbito de especialización del léxico es donde se puede hablar de formación en materia de desempeño profesional.

El curso muestra desde el primer momento una manera novedosa de presentar los conocimientos, contribuye, de forma efectiva a facilitar e incrementar el auto-aprendizaje de los estudiantes y profesores, manifestando la función motivadora, ya que se adapta a sus características, se vuelven protagonistas de su aprendizaje, se favorece su participación y actividad, se incrementa su grado de responsabilidad, y los ubica en situaciones que le exigen la toma de decisiones y la búsqueda de respuestas adecuadas.

Un aspecto importante a lograr en el aprendizaje es la motivación. El profesor debe hacer énfasis en la importancia del nuevo contenido para que el estudiante pueda resolver problemas, destacando donde pueden aplicarlo, motivarlo, es decir, explicarle las razones por las cuales deben asimilar el contenido.

Referente a la motivación, podemos mencionar lo expresado por (Bárcena y Read, 2003) cuando plantean que los aprendientes están motivados cuando ven que sus estudios suponen un reto intelectual razonable y la vía para obtener una compensación personal, laboral, etc. (preferiblemente a corto o medio plazo). Es bastante fácil encontrar un alto grado de motivación en aprendientes de lenguas con fines específicos ya que, como se mencionó anteriormente, es habitual que tengan una formación intelectual suficiente, unos claros objetivos profesionales, etc., en resumen, un alto nivel de motivación.

En cuanto a la literatura utilizada en los diferentes Planes de Estudio de las etapas que se analizan, se ha observado la existencia de una bibliografía específica que posibilita el desarrollo de la habilidad de resumir en español información extraída de literatura científica escrita en inglés y que facilita el conocimiento y comprensión de palabras y/o términos técnicos con mayor nivel de abstracción. No obstante, el estudiante ha dispuesto de libros de textos que se

caracterizan principalmente por abordar específicamente temas de comunicación y pocos textos especializados, como es el caso de *At Your Pace* y la nueva propuesta al asumirse la base del MCERL, que se utilizaría la literatura *Face2Face* y *Touchstone* respectivamente.

La asignatura Inglés con Fines Profesionales (IFP), en su tránsito hacia el Plan “D”, asume la impartición del nuevo programa preparado por el Ministerio de Educación Superior para las universidades cubanas, con el último libro de la serie “*At Your Pace*” (*Stretching Your Wings – Part IV*), constituido por 12 unidades. Este programa refuerza el concepto de estudio independiente y la necesidad de la sistemática auto preparación por parte de los estudiantes para su activa participación y del profesor para su conducción. Debe destacarse, que el estudiante debe desempeñar un verdadero papel protagónico en la construcción del conocimiento y en su asimilación; de igual forma el profesor debe convertirse en el facilitador de ese proceso.

Esta asignatura se estructura en 2 temas (Aspectos a considerar para la comprensión de textos y Análisis de textos) y tiene como objetivo consolidar el sistema de la lengua inglesa en los niveles fonológicos, léxico y sintáctico para comunicarse y para satisfacer sus necesidades de obtención de información, e iniciarse en la expresión escrita en los géneros de comunicación propios del nivel universitario (elaboración de resúmenes, fichas, etc.). Además el desarrollo de las habilidades debe tener un enfoque integrador a fin de lograr que se apoyen mutuamente y responda a las necesidades e intereses personales y al perfil profesional.

Es recomendable trabajar el contenido de esta asignatura con la colaboración de especialistas. Es decir, un docente que esté trabajando con el IFE de Medicina Veterinaria y Zootecnia, debería mantenerse en contacto con médicos para que lo asesoren y colaboren con los temas inherentes al área. Por tanto, debe existir una integración entre los campos de estudio o actividades específicas y la enseñanza y aprendizaje del IFE. En otras palabras, el experto suministra el contenido, mientras que el profesor de inglés provee el conocimiento sobre la lengua.

A consideración de los autores de esta investigación, el IFE se diferencia del IFG por lo siguiente:

- El vocabulario y los temas discutidos en clases están relacionados con un campo específico.
- En el IFE se realizan tareas específicas de cada campo para su posterior presentación oral.
- Los programas de IFE utilizan materiales diseñados para satisfacer las necesidades de un grupo bien definido de estudiantes.

Esta situación se observa cuando estos (estudiantes de IFE) se incorporan a la sociedad como profesionales. Además, la mayoría de ellos debieron aprender sus conocimientos sobre IFE trabajando o desempeñándose en el área, compartiendo materiales con sus colegas, e intercambiando libros o materiales, entre otros. Igualmente, estos profesionales debieron aprender características específicas de los diferentes campos científicos o especialidades, así como un entendimiento y aceptación de su papel y función como profesional.

Para el cumplimiento de los objetivos de esta asignatura se requiere de un profundo trabajo metodológico dirigido a la búsqueda de textos auténticos de cada especialidad, haciendo uso de medios de aprendizaje apropiados. Debe abogarse por un proceso dinámico, participativo, de confianza y optimismo para los estudiantes.

(Figueredo y Corona, 2007) plantean que: (...) introduce selecciones de materiales auténticos (artículos científicos de revistas especializadas, capítulos de libros, informes de estudio de caso, informes de investigación, entrevistas, resúmenes, entre otros) con los cuales se persigue cumplir el objetivo de continuar perfeccionando el dominio del inglés con formatos, temáticas y vocabulario de interés y utilidad para el profesional en formación o en ejercicio.

Los autores de esta investigación consideran que los formatos y temáticas que se abordan, distribuidas en dos (2) secciones “Science and Technology” y “Social Studies”, cumple con el objetivo trazado por las autoras pero como textos complementarios para las carreras que se estudian en la Universidad de Granma.

A continuación se detallan los elementos que sustentan esta afirmación:

De la sección “Science and Technology” los estudiantes solo pueden trabajar:

- Agronomía --- 2 unidades (Unit 3 – Unit 4)
- Medicina Veterinaria --- 1 unidad (Unit 7)

De la sección “Social Studies” los estudiantes solo pueden trabajar:

- Estudios Socioculturales --- 3 unidades (Unit 3 – Unit 4 – Unit 5)
- Derecho --- 2 unidades (Unit 1 – Unit 2)
- Los materiales auténticos no cumplen las expectativas para el desempeño profesional, pues la adquisición de palabras y/o términos técnicos es muy pobre para los futuros profesionales de nuestro Centro.
- El libro no presenta glosario de términos básicos complejos ni técnicos.
- El libro no presenta textos para las carreras de Forestal, Economía, Contabilidad, Industrial, Mecánica e Ingeniería Agrícola.



- Los textos que se presentan no son suficientes, pues el programa está diseñado para trabajar 6 textos en el aula y 6 textos para estudio independiente (complementarios).
- Se les dedican muy pocas horas para la asignatura IFP, donde es precisamente que los estudiantes adquieren los conocimientos terminológicos y desarrollan las habilidades de traducción.
- Con el libro “At Your Pace” (Stretching Your Wings – Part IV), se cumplen parcialmente los objetivos de los Planes de Estudios de las carreras de nuestro Centro.

Se hace evidente que la caracterización de los principios didácticos, como fundamentos generales, están formulados en un elevado nivel de abstracción. Por su propio carácter de fundamentos para la conducción de la enseñanza, plantean la necesidad de que se estudien sus formas concretas de aplicación a cada especialidad, ya que constituyen elementos que deben cumplirse para lograr resultados satisfactorios en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Estos principios están presentes en la elaboración de los programas y libros de texto, en los documentos metodológicos para cada asignatura, y se concreta su cumplimiento cuando el profesor desarrolla la clase.

## **POBLACIÓN Y MUESTRA**

El diagnóstico del problema se desarrolló sobre la base de encuesta a estudiantes, encuesta a especialistas en lenguas extranjeras y encuesta a profesores de las carreras de Agronomía, Ingeniería Forestal, Medicina Veterinaria y Zootecnia, Licenciatura en Economía, Licenciatura en Contabilidad, Ingeniería Industrial, Licenciatura en Estudios Socioculturales, Licenciatura en Derecho, Ingeniería Mecánica e Ingeniería Agrícola.

El universo estuvo constituido por estudiantes de 2do. año de las carreras de Agronomía, Ingeniería Forestal, Medicina Veterinaria y Zootecnia, Licenciatura en Economía, Licenciatura en Contabilidad, Ingeniería Industrial, Licenciatura en Estudios Socioculturales, Licenciatura en Derecho, Ingeniería Mecánica e Ingeniería Agrícola; así como por profesores del Departamento de Idiomas y profesores de las carreras. Todos de la Universidad de Granma.

La muestra estuvo integrada por 12 estudiantes de Agronomía, 6 estudiantes de Ingeniería Forestal, 56 estudiantes de Medicina Veterinaria y Zootecnia, 11 estudiantes de Licenciatura en Economía, 29 estudiantes de Licenciatura en Contabilidad, 34 estudiantes de Ingeniería Industrial, 29 estudiantes de Licenciatura en Estudios Socioculturales, 32 estudiantes de Licenciatura en Derecho, 11 estudiantes de Ingeniería de Mecánica y 9 estudiantes de

Ingeniería Agrícola; así como 12 profesores de inglés y 68 profesores de las diferentes carreras para un total de 309. Todos de la Universidad de Granma.

En el estudio realizado el 100% de los estudiantes encuestados, refirieron la complejidad de los textos y la necesidad de contar, primeramente, con un material de consulta más adecuado que contribuya a la adquisición de conocimientos tan importantes como los terminológicos, así como permitir el desarrollo de habilidades de traducción.

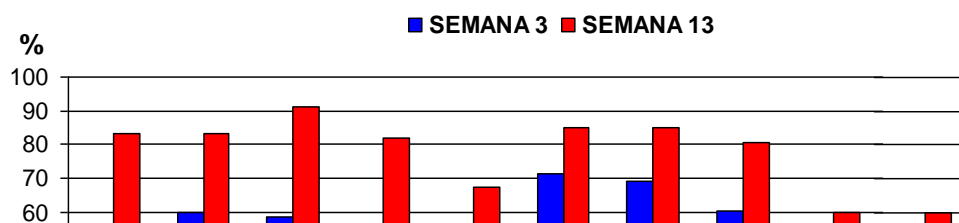
En la valoración sobre los resultados del porcentaje del criterio evaluativo de los estudiantes acerca de los textos especializados a traducir, el 82,53 % destacó, la difícil comprensión de los mismos. Por otra parte, en la valoración sobre los resultados del porcentaje del criterio evaluativo de los profesores y especialistas acerca de los materiales de consulta para la traducción científico-técnica, el 90 % expresó insatisfacción en cuanto a la insuficiencia de la misma para la formación y desarrollo de determinadas habilidades.

## ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

El Curso de IFE constituye un sistema de prácticas que se lleva a cabo verificando el logro de los objetivos propuestos con el fin de facilitar el aprendizaje y describir y juzgar su progreso. Podemos decir que el sistema de prácticas es el que abre y cierra el proceso de aprendizaje, permitiéndole al estudiante apreciar y juzgar su trabajo, y valorando su ritmo personal de aprendizaje.

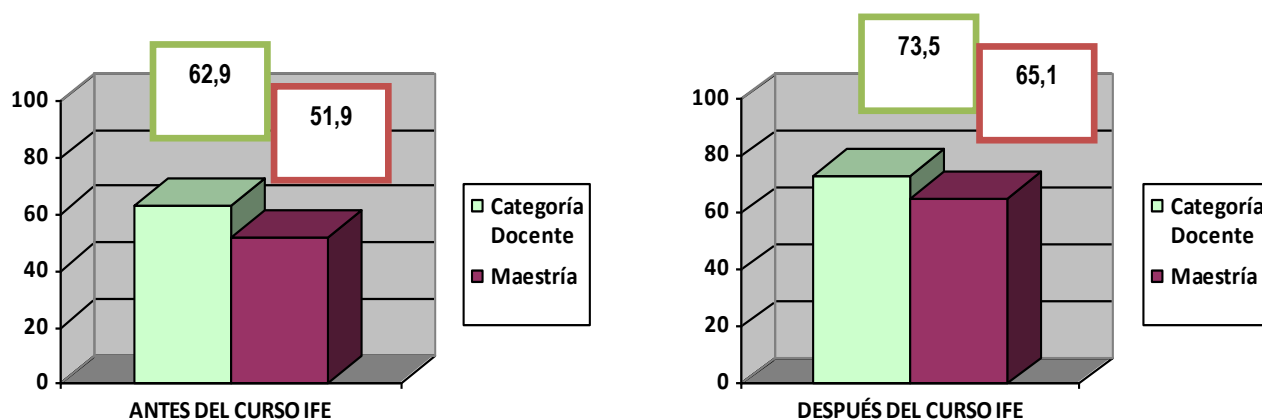
Para corroborar la efectividad del Curso de IFE, en el experimento desarrollado fue necesario determinar 2 momentos que desde la propia lógica de la investigación fue necesario establecer contenidas en:

1. Prueba pedagógica en la semana 3, con el objetivo de comprobar la habilidad de traducir información de textos especializados en inglés y el dominio de la lengua materna antes del Curso de IFE.
2. Prueba pedagógica en la semana 13, con el objetivo de demostrar la habilidad de traducir palabras y/o términos especializados que progresivamente han adquirido después del Curso de IFE.



Se evidenció un logro notable con la implementación de la alternativa, destacándose la realización de las tareas asignadas por parte del estudiante y el perfeccionamiento y control por parte del profesor dentro del proceso de aprendizaje.

Hemos querido adicionar, debido a la importancia que reporta la traducción científico-técnica para los profesores, investigadores, especialistas y técnicos; tanto de la Universidad de Granma como del territorio, para su desempeño académico, laboral, científico y social; los resultados comparativos, obtenidos en los exámenes de traducción realizados (categoría docente / maestría), enmarcados en 2 etapas:



En el aprendizaje, los beneficios se muestran en los resultados obtenidos, tanto de los estudiantes como de los profesores. El curso contribuye al aprendizaje, al facilitar palabras y/o términos técnicos; al incrementar la calidad de la traducción y al eliminar los problemas de interpretación.

## CONCLUSIONES

1. En la actualidad, no se logra una ubicación adecuada de los conocimientos de comprensión, interpretación y traducción que propicie el conocimiento integrado por parte del estudiante y la bibliografía recomendada aún no está en función de los conocimientos útiles del futuro profesional.
2. No se dedican horas al IFE en los programas nuevos del MCERL, lo que dificulta la práctica de interpretar y traducir textos especializados.
3. El diseño e impartición del Curso de IFE evidenció en su aplicación ser efectivo, en tanto y cuanto demostró facilitar al estudiante la adquisición de conocimientos terminológicos y el desarrollo de habilidades de traducción.
4. El trabajo de validación realizado demostró en su ejecución la efectividad del Curso de IFE, debido a los resultados de su aplicación y la valoración positiva realizada con gran efectividad en estudiantes y profesores de las carreras de Agronomía, Ingeniería Forestal, Medicina Veterinaria y Zootecnia, Licenciatura en Economía, Licenciatura en Contabilidad, Ingeniería Industrial, Licenciatura en Estudios Socioculturales, Licenciatura en Derecho, Ingeniería Mecánica e Ingeniería Agrícola.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Alpizar, C. R. (1990). *Traducción y Terminología Científica en Cuba*. Ciudad de la Habana.: Científico-Técnica. Recuperado a partir de <https://books.google.com.cu/books?id=0ekHAQAIAAJ>
2. Bárcena E. y Read, T. (2003). Los sistemas de enseñanza de inglés para fines específicos basados en el aprendiente. *Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 6, 41–54.
3. Belcher, D. (2004). Trends in teaching English for specific purposes. *Annual Review of Applied Linguistics*, 24, 165–186.
4. Bárcena, E. ; Read, T. y Arús, J. (2013). Information Technology and Languages for Specific Purposes in the EHEA: Options and Challenges for the Knowledge Society. *Springer International Publishing*, 19, 3–25.
5. Hourruitinier Silva, Pedro, Dr.C. (2006b). *La Universidad Cubana: el modelo de formación. Capítulo IV. Formación y Currículo*. La Habana: Félix Varela.
6. Hourruitinier Silva, Pedro, Dr.C. (2006a). *La Universidad Cubana: el modelo de formación. Capítulo II. El proceso de formación. Sus características*. La Habana: Félix

Varela.

7. *Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación.* (2002). Subdirección General de Cooperación Internacional, Madrid.
8. J. Harmer. (2003). *The Practice of English Language Teaching.* (Vol. 57/4 Octubre 2003). Third Edition Pearson Education, 2001.
9. Texidor P. R. y Reyes M. D. (2015). La educación posgraduada de Inglés con Fines Específicos para profesionales de la Facultad de Estomatología. *Educación Médica Superior*, 29(3), 650–659.
10. Bárcena E. y Read, T. (2003). Los sistemas de enseñanza de inglés para fines específicos basados en el aprendiente. *Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 6, 41–54.
11. Figueredo R.M. y Corona C.D. (2007). *At Your Pace. Curso de Inglés con Fines Profesionales. Stretching Your Wings. Part IV.* La Habana: Félix Varela.